

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Po upływie stosownego czasu* Anna poczęła i urodziła syna, i dała mu na imię Samuel,** bo: Od JAHWE go wyprosiłam. <sup>1)2)</sup>                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Po upływie stosownego czasu Anna poczęła i urodziła syna. Nadała mu imię Samuel. Mówiła bowiem: Od JAHWE go wyprosiłam.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I gdy się wypełniły dni potem, jak Anna poczęła, urodziła syna i nadała mu imię Samuel, gdyż <i>mówiła</i> : Uprosiłam go u JAHWE.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I stało się po wypełnieniu dni, jako poczęła Anna, że porodziła syna, i nazwała imię jego Samuel; bo rzekła: U Panam go uprosiła.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I stało się po obrocie dni, poczęła Anna i porodziła syna, i nazwała imię jego Samuel: przeto iż go u JAHWE żądała.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Anna poczęła i po upływie dni urodziła syna, i nazwała go imieniem Samuel, ponieważ [ <i>mówiła</i> ]: Uprosiłam go u Pana.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Po upływie pewnego czasu Anna poczęła i porodziła syna, i dała mu na imię Samuel, gdyż - jak <i>mówiła</i> : Od Pana go wyprosiłam.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kiedy się wypełniły dni, Anna poczęła i urodziła syna, któremu dała imię Samuel, gdyż <i>mówiła</i> : U JAHWE go wyprosiłam.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Anna poczęła i gdy nadszedł czas rozwiązania, urodziła syna. Nadała mu imię Samuel, gdyż <i>mówiła</i> : „Uprosiłam go u JAHWE”.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy się dopełniły dni, Anna poczęła i zrodziła syna. Nadała mu imię Samuel, gdyż <i>mówiła</i> : ”u Jahwe go wyprosiłam”.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вона зачала. І сталося в часі днів і вона породила сина, і назвала ім'я його Самуїл і сказала: Бо я його випросила в Господа Бога Саваота.             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A po upływie pewnego czasu stało się, że Hanna zaszła w ciążę i urodziła syna. Jego imię nazwała Samuel, bo <i>mówiła</i> : Uprosiłam go od WIEKUISTEGO. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy minął rok, Anna stała się brzemienna i urodziła syna, i nadała mu imię i Samuel, bo <i>mówiła</i> : ”Wyprosiłam go u JAHWE”.                       |

<sup>1)</sup> Lub: po upływie okresu dni.

<sup>2)</sup> Samuel, שְׁמוּאֵל (szemu'el), czyli: (1) wysłuchał Bóg; (2) jego imię Bóg; (3) na zasadzie paronomazji: wyproszony, podarowany, <x>90 1:20</x>L.